



IN PAULUS' VOETSPOREN (26)

Paulus in 'Handelingen'

15 september 2016
Katwijk

terugblik: Paulus' verblijf in...

1. Handelingen 16: Filippi ± 50 AD



terugblik: Paulus' verblijf in...

1. Handelingen 16: Filippi
2. Handelingen 17: Thessalonika,



terugblik: Paulus' verblijf in...

1. Handelingen 16: Filippi
2. Handelingen 17: Thessalonika,
3. Handelingen 17 Athene



terugblik: Paulus' verblijf in...

1. Handelingen 16: Filippi
2. Handelingen 17: Thessalonika,
3. Handelingen 17 Athene
4. Handelingen 18: Korinthe ± 51 AD



terugblik: Paulus' verblijf in...

1. Handelingen 16: Filippi
2. Handelingen 17: Thessalonika,
3. Handelingen 17 Athene
4. Handelingen 18: Korinthe
5. Handelingen 19: Efeze ± 53-56 AD



Paulus over zijn verblijf in Efeze:

1Korinthe 15

³² Indien ik te Efeze, naar de mens, met wilde dieren gevochten heb, wat baat het mij? Indien er geen doden worden opgewekt, laten wij eten en drinken, want morgen sterven wij.

Paulus over zijn verblijf in Efeze:

1Korinthe 16

⁸ Maar ik zal nog tot Pinksteren te Efeze blijven; ⁹ want mij is een grote en machtige deur geopend en er zijn vele tegenstanders.

Paulus over zijn verblijf in Efeze:

2Korinthe 1

⁸ Want wij willen u niet onkundig laten, broeders, van de verdrukking, die ons in Asia overkomen is: bovenmate en bovenvermogen hebben wij een zware last te dragen gehad, zodat wij zelfs aan ons leven wanhoopten;

⁹ ja, voor eigen besef achtten wij ons als ter dood verwezen, opdat wij niet op onszelf vertrouwen zouden stellen, maar op God, die de doden opwekt.

¹⁰ En Hij heeft ons uit zulk een groot doodsgevaar verlost...

Handelingen 19

²⁰ Zo wies het woord des Heren krachtig en het werd sterker.

lett. naar kracht van de Heer
het woord groeit en was sterk

ΟΥΤΩC ΚΑΤΑ ΚΡΑΤΟC ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ
zó overeenkomstig kracht van-de Heer

zo - krachtig des Heren

Ο ΛΟΓΟC ΗΥΞΑΝΕΝ ΚΑΙ ΙCΧΥΕΝ
het woord groeit en was-sterk

het woord wies en het werd sterker

Handelingen 19

²¹ En toen dit alles voorbij was,
nam Paulus zich voor
door Macedonie en en Achaje
naar Jeruzalem te reizen,
en hij zeide: Als ik daar geweest ben,
moet ik ook Rome zien.

de periode in Efeze >

ΩΣ	ΔΕ	ΕΠΛΗΡΩΘΗ	ΤΑΥΤΑ
als	echter	werd-gevuld	deze-dingen
toen	en	was voorbij	dit alles

Paulus heeft drie jaar in Efeze gearbeid: 20:31

- ❑ drie maanden in de synagoge gepredikt;
19:8
- ❑ twee jaar in de school van Tyrannus
onderwezen; 19:10
- ❑ resterende tijd: 9 maanden

Handelingen 19

²¹ En toen dit alles voorbij was,
nam Paulus zich voor
door Macedonie en en Achaje
naar Jeruzalem te reizen,
en hij zeide: Als ik daar geweest ben,
moet ik ook Rome zien.

lett. plaatste Paulus in de geest

ΕΘΕΤΟ	Ο	ΠΑΥΛΟΣ	ΕΝ	ΤΩ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ
plaatste~	de	Paulus	in	de	geest
nam zich voor	-	Paulus	-	-	-

Handelingen 19

21 En toen dit alles voorbij was,
nam Paulus zich voor
door Macedonie en en Achaje
naar Jeruzalem te reizen,
en hij zeide: Als ik daar geweest ben,
moet ik ook Rome zien.

zie kaart >

ΔΙΕΛΘΩΝ	ΤΗΝ	ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΝ	ΚΑΙ	ΑΧΑΙΑΝ
^l doorheen-komende	het	Macedonië	en	Achaje
te reizen door	-	Macedonië	en	Achaje

ΠΟΡΕΥΕΣΘΑΙ	ΕΙΣ	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ
^l om-te-gaan~	tot-in	Jeruzalem
-	naar	Jeruzalem



Paul restores life to young Eutychus

Paul revisits the troubled church at Corinth

Paul establishes churches and writes 1 and 2 Corinthians

Paul revisits the churches of Galatia

Paul resumes his missionary travels

Handelingen 19

21 En toen dit alles voorbij was,
nam Paulus zich voor
door Macedonie en en Achaje
naar Jeruzalem te reizen,
en hij zeide: Als ik daar geweest ben,
moet ik ook Rome zien.

voor een geldinzameling voor de
behoefteigen in Jeruzalem - 24:17 >

ΔΙΕΛΘΩΝ	ΤΗΝ	ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΝ	ΚΑΙ	ΑΧΑΙΑΝ
^l doorheen-komende	het	Macedonië	en	Achaje
te reizen door	-	Macedonië	en	Achaje

ΠΟΡΕΥΕΘΑΙ	ΕΙΣ	ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ
^l om-te-gaan~	tot-in	Jeruzalem
-	naar	Jeruzalem

Handelingen 24

17 En na verloop van vele jaren ben ik gekomen **om aalmoezen voor mijn volk te brengen** en offeranden...

Romeinen 15

²⁵ Maar thans ben ik op reis naar Jeruzalem **ten dienste van de heiligen.**

²⁶ Want **Macedonie en Achaje** hebben goedgevonden een **handreiking** te doen aan **de armen onder de heiligen te Jeruzalem.**

Galaten 2

⁹ ... toen zij de genade, die mij geschonken was, opmerkten, reikten Jakobus, Kefas en Johannes, die voor steunpilaren golden, mij en Barnabas de *rechterhand der gemeenschap*: wij zouden naar de *natiën*, zij naar de besnedenen gaan.

¹⁰ Alleen moesten wij **de armen gedenken**, en **ik heb mij dan ook beijverd dat vooral te doen**.

Handelingen 19

21 En toen dit alles voorbij was,
nam Paulus zich voor
door Macedonie en en Achaje
naar Jeruzalem te reizen,
en hij zeide: Als ik daar geweest ben,
moet ik ook Rome zien.

lett. is het mij bindend

ΕΙΠΩΝ	ΟΤΙ	ΜΕΤΑ	ΤΟ	ΓΕΝΕCΘΑΙ	ΜΕ	ΕΚΕΙ
^l zeggende	dat	na	het	^l te-woorden~	mij	daar
en hij zeide	-	als	-	ben geweest	ik	daar

ΔΕΙ	ΜΕ	ΚΑΙ	ΡΩΜΗΝ	ΙΔΕΙΝ
^l het-is-bindend	mij	ook	Rome	^l waar-te-nemen
moet	ik	ook	Rome	zien

Handelingen 19

²² En hij *vaardigde* twee van zijn helpers af, Timoteus en Erastus, naar Macedonie, maar hij bleef zelf nog een tijd lang in Asia.

Gr. diakenen = bedienden, assistenten

ΑΠΟCΤΕΙΛΑC ΔΕ ΕΙC ΤΗΝ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΝ ΔΥΟ
afvaardigende echter tot-in het Macedonië twee

hij zond en naar - Macedonië twee

ΤΩΝ ΔΙΑΚΟΝΟΥΝΤΩΝ ΑΥΤΩ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΚΑΙ ΕΡΑCΤΟΝ
van-degenen ^lbedienende hem Timoteüs en Erastus

van helpers zijn Timótheüs en Erástus

Handelingen 19

²² En hij *vaardigde* twee van zijn helpers af, Timoteus en Erastus, naar Macedonie, maar hij bleef zelf nog een tijd lang in Asia.

zie elders >

ΑΠΟCΤΕΙΛΑC	ΔΕ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΝ	ΔΥΟ
afvaardigende	echter	tot-in	het	Macedonië	twee
hij zond	en	naar	-	Macedonië	twee

ΤΩΝ	ΔΙΑΚΟΝΟΥΝΤΩΝ	ΑΥΤΩ	ΤΙΜΟΘΕΟΝ	ΚΑΙ	ΕΡΑCΤΟΝ
van-degenen	bedienende	hem	Timoteüs	en	Erastus
van	helpers	zijn	Timótheüs	en	Erástus

Romeinen 16:23

... U groet **Erastus**, de stadsrentmeester, en Quartus, de broeder.

* lett. de *oikonomos* van de stad

2Timotheüs 4:20

Erastus is te Korinte gebleven, Trofimus heb ik ziek achtergelaten te Milete.

Handelingen 19

²² En hij zond twee van zijn helpers, Timoteus en Erastus, naar Macedonie, maar hij bleef zelf nog een tijd lang in Asia.

= max. negen maanden

ΑΥΤΟC	ΕΠΕCΧΕΝ	ΧΡΟΝΟΝ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΑCΙΑΝ
zelf	hij-hield-zich-op	tijd	tot-in	het	Asia
maar zelf	hij bleef	nog een tijd lang	in	-	Asia

Handelingen 19

²³ En omstreeks dat tijdstip ontstond er geen geringe opschudding inzake de weg.

verg. 19:9; 24:22

bereid door Johannes de Doper;
18:25

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΔΕ	ΚΑΤΑ	ΤΟΝ	ΚΑΙΡΟΝ	ΕΚΕΙΝΟΝ
werd~	echter	overeenkomstig	de	periode	die
er ontstond	en	omstreeks	-	tijdstip	dat

ΤΑΡΑΧΟΣ	ΟΥΚ	ΟΛΙΓΟΣ	ΠΕΡΙ	ΤΗΣ	ΟΔΟΥ
onrust	niet	weinig	aangaande	de	weg
opshudding	geen	geringe	inzake	de	weg

Handelingen 19

²⁴ Want iemand, genaamd Demetrius, een zilversmid, die zilveren Artemistempels vervaardigde, verschaftte aan de mannen van het vak niet weinig inkomsten.

Artemis (Gr.) = Diana (Lat.)
= godin van vruchtbaarheid
Demetrius = gewijd aan Demeter
(ook godin van vruchtbaarheid)

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ	ΓΑΡ	ΤΙς	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΑΡΓΥΡΟΚΟΠΟΣ
Demetrius	want	een-zekere	met-naam	zilversmid

Demétrius	want	iemand	genaamd	een zilversmid
-----------	------	--------	---------	----------------

ΠΟΙΩΝ	ΝΑΟΥς	ΑΡΓΥΡΟΥς	ΑΡΤΕΜΙΔΟΣ
makende	tempels	zilveren	van-Artemis

die vervaardigde	-tempels	zilveren	Artemis-
------------------	----------	----------	----------

Handelingen 19

²⁴ Want iemand, genaamd Demetrius, een zilversmid, die zilveren Artemistempels vervaardigde, verschafte aan de mannen van het vak niet weinig inkomsten.

lett. werkzaamheid

ΠΑΡΕΙΧΕΤΟ ΤΟΙΣ ΤΕΧΝΙΤΑΙΣ

verschafte~ aan-de vakmannen

verschafte aan de mannen van het vak

ΟΥΚ ΟΛΙΓΗΝ ΕΡΓΑΣΙΑΝ

niet weinig werkzaamheid

niet weinig inkomsten

Handelingen 19

²⁵ Hij riep dezen bijeen,
met de werklieden in dit vak, en zeide:
Mannen, gij weet, dat wij
aan dit werk onze welvaart danken,

ΟΥΣ ΚΥΝΑΘΡΟΙΣ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΠΕΡΙ
die samen-vergaderende ook de aangaande
dezen hij riep bijeen met de in

ΤΑ ΤΟΙΑΥΤΑ ΕΡΓΑΤΑΣ ΕΙΠΕΝ
de zulke-dingen werkers zei
vak dit werklieden en zeide

Handelingen 19

²⁵ Hij riep dezen bijeen,
met de werklieden in dit vak, en zeide:
Mannen, gij weet, dat wij
aan dit werk onze welvaart danken,

ΑΝΔΡΕΣ	ΕΠΙΣΤΑΘΕ	ΟΤΙ	ΕΚ	ΤΑΥΤΗΣ
mannen!	!jullie-zijn-op-de-hoogte~	dat	van-uit	deze
mannen	gij weet	dat	aan	dit

ΤΗΣ	ΕΡΓΑΣΙΑΣ	Η	ΕΥΦΟΡΙΑ	ΗΜΙΝ	ΕΣΤΙΝ
de	werkzaamheid	de	welvaart	voor-ons	!is
-	werk	-	welvaart	onze	wij danken

Handelingen 19

²⁶ en gij ziet en hoort,
dat deze Paulus een talrijke schare,
niet alleen van Efeze,
maar ook van bijna geheel Asia,
overgehaald en afkerig gemaakt heeft...

ΚΑΙ	ΘΕΩΡΕΙΤΕ	ΚΑΙ	ΑΚΟΥΕΤΕ	ΟΤΙ	ΟΥ	ΜΟΝΟΝ	ΕΦΕΣΟΥ
en	↓jullie-aanschouwen	en	↓horen	dat	niet	alleen	van-Efeze
en	gij ziet	en	hoort	dat	niet	alleen	van Efeze

ΑΛΛΑ	ΟΧΕΔΟΝ	ΠΑΧΗΣ	ΤΗΣ	ΑΣΙΑΣ	Ο	ΠΑΥΛΟΣ	ΟΥΤΟΣ
maar	bijna	van-geheel	het	Asia	de	Paulus	deze
maar ook	bijna	geheel	van	Asia	-	Paulus	deze

Handelingen 19

²⁶ en gij ziet en hoort,
dat deze Paulus een talrijke schare,
niet alleen van Efeze,
maar ook van bijna geheel Asia,
overgehaald en afkerig gemaakt heeft...

lett. van de plaats zet
Luc.16:4: *ontzet*

ΠΕΙΘΑC

overredende

heeft overgehaald

ΜΕΤΕCΤΗCΕΝ

van-de-plaats-zet

en afkerig gemaakt

ΙΚΑΝΟΝ

aanzienlijke

talrijke

ΟΧΛΟΝ

schare

een schare

Handelingen 19

²⁶ ... door te zeggen, dat goden,
die met handen worden gemaakt,
geen goden zijn;

vergl. Hand.17 >

ΛΕΓΩΝ

↓zeggende

door te zeggen

ΟΤΙ

dat

ΟΥΚ ΕΙΣΙΝ ΘΕΟΙ ΟΙ

niet ↓zij-zijn goden degenen

geen zijn goden goden die

ΔΙΑ ΧΕΙΡΩΝ ΓΙΝΟΜΕΝΟΙ

door handen ↓wordende~

met handen worden gemaakt

Handelingen 17:29

Daar wij dan van Gods geslacht zijn, moeten wij niet menen, dat de godheid gelijk is aan goud of zilver of steen door menselijke kunstvaardigheid gesneden of bedacht.

Psalm 115

⁴ Hun afgoden zijn zilver en goud, het werk van mensenhanden;

⁵ zij hebben een mond, maar spreken niet, zij hebben ogen, maar zien niet,

⁶ zij hebben oren, maar horen niet, zij hebben een neus, maar ruiken niet,

⁷ hun handen, maar zij tasten niet; hun voeten, maar zij gaan niet; zij geven geen geluid met hun keel.

Handelingen 19

²⁷ en wij lopen niet alleen gevaar,
dat deze tak van arbeid
niet meer in tel zal zijn,
maar ook, dat het heiligdom
van de grote godin Artemis
van geen betekenis meer geacht zal worden...

ΟΥ ΜΟΝΟΝ ΔΕ ΤΟΥΤΟ ΚΙΝΔΥΝΕΥΕΙ ΗΜΙΝ
niet alleen echter dit is-in-gevaar voor-ons

niet alleen en deze lopen gevaar wij

ΤΟ ΜΕΡΟΣ ΕΙΣ ΑΠΕΛΕΓΜΟΝ ΕΛΘΕΙΝ
het deel tot-in achterhaalde-zaak te-komen

- tak van arbeid - niet meer in tel dat zal zijn

Handelingen 19

²⁷ en wij lopen niet alleen gevaar,
dat deze tak van arbeid
niet meer in tel zal zijn,
maar ook, dat het heiligdom
van de grote godin Artemis
van geen betekenis meer geacht zal worden...

gerekend tot één van de
zeven wereldwonderen

ΑΛΛΑ ΚΑΙ ΤΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ

maar ook de van-de grote

maar ook het van de grote

ΘΕΑΣ ΑΡΤΕΜΙΔΟΣ ΙΕΡΟΝ

godin Artemis gewijde-plaats

godin Artemis heiligdom



Maquette van de originele uitvoering

Handelingen 19

²⁷ en wij lopen niet alleen gevaar,
dat deze tak van arbeid
niet meer in tel zal zijn,
maar ook, dat het heiligdom
van de grote godin Artemis
van geen betekenis meer geacht zal worden...

ΕΙΣ ΟΥΘΕΝ

tot-in niets

- van geen betekenis meer

ΛΟΓΙΣΘΗΝΑΙ

gerekend-te-worden

dat geacht zal worden

ΜΕΛΛΕΙΝ

op-het-punt-te-staan

dat zij zal



Huidige situatie

Handelingen 19

²⁷ ... en dat zij ook van haar luister beroofd zal worden, zij, die door geheel Asia en de ganse wereld als godin wordt vereerd.

ΤΕ ΚΑΙ ΚΑΘΑΙΡΕΙΘΑΙ
bovendien ook |neergehaald-te-woorden~
en ook beroofd worden

ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΤΟΣ ΑΥΤΗΣ
van-de grootsheid van-haar
van luister haar

Handelingen 19

27 ... en dat zij ook van haar luister
beroofd zal worden, zij,
die door geheel Asia
en de ganse wereld als godin wordt vereerd.

HN OAH H ACIA
die geheel het Asia

zij die geheel door Asia

KAI H OIKOYMENH CEBETAI
en de |bewoonde-wereld~ |vereert~

en de ganse wereld wordt vereerd als godin

Handelingen 19

²⁸ Toen zij nu dit hoorden,
riepen zij in heftige opwinding:
Groot is de Artemis der Efeziërs!

ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	ΔΕ	ΚΑΙ	ΓΕΝΟΜΕΝΟΙ	ΠΛΗΡΕΙC	ΘΥΜΟΥ
horende	echter	en	wordende~	vol	van-woede
toen zij dit hoorden	nu	-	-	heftige	in opwinding

ΕΚΡΑΖΟΝ	ΛΕΓΟΝΤΕC	ΜΕΓΑΛΗ	Η	ΑΡΤΕΜΙC	ΕΦΕCΙΩΝ
zij-schreeuwden	zeggende	groot	de	Artemis	van-Efeziërs
zij riepen	-	groot is	de	Artemis	der Efeziërs

Handelingen 19

²⁹ En de stad werd een en al verwarring
en zij stormden als een man naar het theater
en sleurden Gajus en Aristarchus,
Macedonische reisgenoten van Paulus, mede.

ΚΑΙ	ΕΠΛΗΣΘΗ	Η	ΠΟΛΙΣ	ΤΗΣ	ΣΥΓΧΥΣΕΩΣ
en	wordt-gevuld	de	stad	van-de	verwarring
en	werd een en al	de	stad	–	verwarring

Handelingen 19

²⁹ En de stad werd een en al verwarring
en zij stormden als een man naar het theater
en sleurden Gajus en Aristarchus,
Macedonische reisgenoten van Paulus, mede.

lett. eensgezind tot in het theater:

bod plaats aan 25.000 mensen

ΩΡΜΗCΑΝ	ΤΕ	ΟΜΟΘΥΜΑΔΟΝ	ΕΙC	ΤΟ	ΘΕΑΤΡΟΝ
zij-stormen	bovendien	eensgezind	tot-in	het	theater
zij stormden	en	als één man	naar	het	theater

Handelingen 19

²⁹ En de stad werd een en al verwarring en zij stormden als een man naar het theater en sleurden Gajus en Aristarchus, Macedonische reisgenoten van Paulus, mede.

vier of vijf personen die zo heten
20:4; Rom.16:23; 1Kor.1:14; 3Joh.:1
Latijnse naam (bekend van Romeinse keizers)

ΚΥΝΑΡΤΑΚΑΝΤΕΣ ΓΑΙΟΝ ΚΑΙ ΑΡΙΣΤΑΡΧΟΝ

meeslepende Gajus en Aristarchus

en zij sleurden mede Gajus en Aristárchus

ΜΑΚΕΔΟΝΑΣ ΣΥΝΕΚΔΗΜΟΥΣ ΠΑΥΛΟΥ

Macedoniërs mede-reizigers van-Paulus

Macedonische reisgenoten van Paulus

Handelingen 19

²⁹ En de stad werd een en al verwarring en zij stormden als een man naar het theater en sleurden Gajus en Aristarchus, Macedonische reisgenoten van Paulus, mede.

uit Thessalonika >

ΚΥΝΑΡΤΑΚΑΝΤΕΣ ΓΑΙΟΝ ΚΑΙ ΑΡΙΣΤΑΡΧΟΝ

meeslepende Gajus en Aristarchus

en zij sleurden mede Gajus en Aristárchus

ΜΑΚΕΔΟΝΑΣ ΣΥΝΕΚΔΗΜΟΥΣ ΠΑΥΛΟΥ

Macedoniërs mede-reizigers van-Paulus

Macedonische reisgenoten van Paulus

Handelingen 20:4

En Sopater, de zoon van Pyrrus, uit Berea, **en van de Tessalonicenzen Aristarchus** en Secundus, en Gajus uit Derbe en Timoteus, en uit Asia Tychikus en Trofimus, vergezelden hem.

Handelingen 27:2

En op een schip uit Adramyttium, dat naar de kustplaatsen van Asia zou varen, kozen wij zee, met **Aristarchus, een Macedonier uit Tessalonica**, bij ons.

Kolosse 4:10

Aristarchus, mijn medegevangene, laat u groeten...

Filemon 1:24

Aristarchus, Demas en Lucas, mijn medearbeiders.

Handelingen 19

³⁰ En toen Paulus zich onder het volk wilde begeven, lieten de discipelen hem dit niet toe;

ΠΑΥΛΟΥ	ΔΕ	ΒΟΥΛΟΜΕΝΟΥ	ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ	ΕΙΣ		
van-Paulus	echter	van-plan-zijnde~	binnen-te-komen	tot-in		
Paulus	en	toen wilde	zich begeven	onder		
ΤΟΝ	ΔΗΜΟΝ	ΟΥΚ	ΕΙΩΝ	ΑΥΤΟΝ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ
de	bevolking	niet	lieten-toe	hem	de	leerlingen
het	volk	niet	lieten dit toe	hem	de	discipelen

Handelingen 19

³¹ zelfs zonden enige van de oversten van Asia, die hem welgezind waren, hem de waarschuwing, zich niet in het theater te wagen.

lett. Asiarchen =
voorzitter van de publieke festiviteiten

ΤΙΝΕΣ ΔΕ ΚΑΙ ΤΩΝ ΔΑΔΑΡΧΩΝ
enigen echter ook van-de oversten-van-Asia

enige - zelfs van de oversten van Asia

ΑΥΤΩ ΦΙΛΟΙ ΠΕΜΨΑΝΤΕΣ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ
tot-hem vrienden zendende naar-toe hem

hem welgezind zonden - hem

Handelingen 19

³¹ zelfs zonden enige van de oversten van Asia, die hem welgezind waren, hem de waarschuwing, zich niet in het theater te wagen.

lett. vrienden

ΤΙΝΕΣ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΤΩΝ	ΔΟΚΙΔΡΧΩΝ
enigen	echter	ook	van-de	oversten-van-Asia
enige	-	zelfs	van de	oversten van Asia

ΑΥΤΩ	ΦΙΛΟΙ	ΠΕΜΨΑΝΤΕΣ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ
tot-hem	vrienden	zendende	naar-toe	hem
hem	welgezind	zonden	-	hem

Handelingen 19

³¹ zelfs zonden enige van de oversten van Asia, die hem welgezind waren, hem de waarschuwing, zich niet in het theater te wagen.

ΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ	ΜΗ	ΔΟΥΝΑΙ	ΕΑΥΤΟΝ
zij-riepen-op	toch-niet	te-geven	zichzelf
de waarschuwing	niet	te wagen	zich

ΕΙΣ	ΤΟ	ΘΕΑΤΡΟΝ
tot-in	het	theater
in	het	theater

Handelingen 19

³² Nu riep de een dit, de ander dat, want de volksvergadering was verward en de meesten wisten niet eens, waartoe zij samengekomen waren.

ΑΛΛΟΙ ΜΕΝ ΟΥΝ ΑΛΛΟ ΤΙ ΕΚΡΑΖΟΝ
anderen inderdaad dan anders iets schreeuwden
de een dit - nu de ander dat riep

ΗΝ ΓΑΡ Η ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΣΥΓΚΕΧΥΜΕΝΗ
was want de uitgeroepen-vergadering in-verwarring-gebracht-zijnde~
was want de volksvergadering verward

Handelingen 19

³² Nu riep de een dit, de ander dat, want de volksvergadering was verward en de meesten wisten niet eens, waartoe zij samengekomen waren.

ΚΑΙ ΟΙ ΠΛΕΙΟΥΣ ΟΥΚ ΗΔΕΙΣΑΝ
en de meerderheid niet hadden-waargenomen
en de meesten niet eens wisten

ΤΙΝΟΣ ΕΝΕΚΑ ΣΥΝΕΛΗΛΥΘΕΙΣΑΝ
wat? wegens zij-waren-samengekomen
waar- -toe zij waren samengekomen

Handelingen 19

³³ En uit de schare gaf men inlichtingen aan Alexander, die de Joden naar voren geschoven hadden, en Alexander wenkte met de hand en wilde een verdedigingsrede houden voor het volk.

ΕΚ ΔΕ ΤΟΥ ΟΧΛΟΥ ΣΥΝΕΒΙΒΑσαν ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΝ
van-uit echter de schare zij-instrueren Alexander

uit en de schare men gaf inlichtingen aan Alexander

ΠΡΟΒΑΛΟΝΤΩΝ ΑΥΤΟΝ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ
|van-naar-voren-werpente hem de Joden

hadden naar voren geschoven die de Joden

1Timotheüs 1

¹⁹ ... met geloof en met een goed geweten. Omdat sommigen dit hebben verworpen, heeft hun geloof schipbreuk geleden.

²⁰ Tot hen behoren Hymeneus en **Alexander**, die ik aan de satan heb overgegeven, opdat hun het lasteren worde afgeleerd.

2Timotheüs 4:14

Alexander, de koperslager, heeft mij veel kwaad berokkend: de Here zal hem vergelden naar zijn werken.

Handelingen 19

³³ En uit de schare gaf men inlichtingen aan Alexander, die de Joden naar voren geschoven hadden, en Alexander wenkte met de hand en wilde een verdedigingsrede houden voor het volk.

Ο	ΔΕ	ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ	ΚΑΤΑΓΕΙΤΑΣ	ΤΗΝ
de	echter	Alexander	gebarende	de
-	en	Alexander	wenkte	met de

ΧΕΙΡΑ	ΗΘΕΛΕΝ	ΑΠΟΛΟΓΕΙΘΑΙ	ΤΩ	ΔΗΜΩ
hand	wilde	zich-verdedigen~	voor-de	bevolking
hand	en wilde	een verdedigingsrede houden	voor het	volk

Handelingen 19

³⁴ Maar toen zij bemerkten,
dat hij een Jood was,
ging er een geroep van allen op,
wel twee uren lang:
Groot is de Artemis der Efeziërs!

ΕΠΙΓΝΟΝΤΕΣ ΔΕ ΟΤΙ ΙΟΥΔΑΙΟΣ ΕΣΤΙΝ
|herkennende echter dat Jood |hij-is

toen zij bemerkten maar dat een Jood hij was

ΦΩΝΗ ΕΓΕΝΕΤΟ ΜΙΑ ΕΚ ΠΑΝΤΩΝ
stem werd~ één van-uit allen

geroep er ging op één van allen

Handelingen 19

³⁴ Maar toen zij bemerkten,
dat hij een Jood was,
ging er een geroep van allen op,
wel twee uren lang:
Groot is de Artemis der Efeziërs!

ΩΣ ΕΠΙ ΩΡΑΣ ΔΥΟ ΚΡΑΖΟΝΤΩΝ

ongeveer op uren twee |schreeuwende

wel lang uur twee -

ΜΕΓΑΛΗ Η ΑΡΤΕΜΙΣ ΕΦΕΣΙΩΝ

groot de Artemis van-Efeziërs

groot is de Artemis der Efeziërs

Handelingen 19

³⁵ Maar de secretaris der stad
bracht de schare tot kalmte,
doordat hij zeide: Mannen van Efeze!

ΚΑΤΑΚΤΕΙΛΑΣ	ΔΕ	Ο	ΓΡΑΜΜΑΤΕΥΣ	ΤΟΝ	ΟΧΛΟΝ
kalmerende	echter	de	schriftgeleerde	de	schare
bracht tot kalmte	maar	de	secretaris	de	schare

ΦΗΣΙΝ	ΑΝΔΡΕΣ	ΕΦΕΣΙΟΙ
¹ hij-zegt-met-nadruk	mannen !	Efeziërs !
doordat hij zeide	mannen	van Efeze

Handelingen 19

³⁵ ... Wie ter wereld weet niet,
dat de stad der Efeziërs
de tempelbewaarster is
van de grote Artemis en van het beeld,
dat uit de hemel is gevallen?

ΤΙΣ	ΓΑΡ	ΕΣΤΙΝ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΟΣ	ΟΥ	ΓΙΝΩΣΚΕΙ
wie?	want	is	van-mensen	die	niet	weet
wie	-	-	ter wereld	-	niet	weet

ΤΗΝ	ΕΦΕΣΙΩΝ	ΠΟΛΙΝ	ΝΕΩΚΟΡΟΝ	ΟΥΣΑΝ
de	van-Efeziërs	stad	tempelbewaarster	zijnde
de	der Efeziërs	stad	de tempelbewaarster	dat is

Handelingen 19

³⁵ ... Wie ter wereld weet niet,
dat de stad der Efeziërs
de tempelbewaarster is
van de grote Artemis en van het beeld,
dat uit de hemel is gevallen?

ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΑΡΤΕΜΙΔΟΣ

van-de grote Artemis

van de grote Artemis

ΚΑΙ ΤΟΥ ΔΙΟΠΕΤΟΥΣ

en van-de van-Zeus-gevallene

en van het beeld dat uit de hemel is gevallen

Handelingen 19

³⁶ Daar dit nu buiten kijf is,
hebt gij u kalm te houden
en niets overijlds te doen.

ANANT IPPHTΩN	OYN	ONTΩN	TOYTΩN
van-ontegenzeggelijk	dan	!zijnde	deze-dingen
buiten kijf	nu	daar is	dit

Handelingen 19

³⁶ Daar dit nu buiten kijf is,
hebt gij u kalm te houden
en niets overijlds te doen.

ΔΕΟΝ	ΕΣΤΙΝ	ΥΜΑΣ	ΚΑΤΕΣΤΑΛΜΕΝΟΥΣ	ΥΠΑΡΧΕΙΝ
^l bindende	^l het-is	jullie	^l gekalmeerd-zijnde~	^l te-zijn
hebt	-	gij	kalm	u te houden

ΚΑΙ	ΜΗΔΕΝ	ΠΡΟΠΕΤΕΣ	ΠΡΑΞΕΙΝ
en	niets	overhaast	^l te-handelen
en	niets	overijlds	te doen

Handelingen 19

³⁷ Want gij hebt deze mannen opgebracht, zonder dat zij tempelrovers zijn, of onze godin lasteren.

ΗΓΑΓΕΤΕ

jullie-leidden

gij hebt opgebracht

ΓΑΡ ΤΟΥΣ ΑΝΔΡΑΣ ΤΟΥΤΟΥΣ

want de mannen deze

want - mannen deze

ΟΥΤΕ

noch

zonder dat zij zijn

ΙΕΡΟΣΥΛΟΥΣ

berovers-van-de-gewijde-plaats

tempelrovers

Handelingen 19

³⁷ Want gij hebt deze mannen opgebracht,
zonder dat zij tempelrovers zijn,
of onze godin lasteren.

ΟΥΤΕ	ΒΛΑΣΦΗΜΟΥΝΤΑΣ	ΤΗΝ	ΘΕΟΝ	ΗΜΩΝ
noch	lasterende	de	god(in)	van-ons
of	lasteren	-	godin	onze

Handelingen 19

³⁸ Indien derhalve Demetrius
en zijn vakgenoten
iets tegen iemand hebben in te brengen...

ΕΙ	ΜΕΝ	ΟΥΝ	ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΚΥΝ
<i>indien</i>	<i>inderdaad</i>	<i>dan</i>	<i>Demetrius</i>	<i>en</i>	<i>de</i>	<i>samen</i>
<i>indien</i>	-	<i>derhalve</i>	<i>Demétrius</i>	<i>en</i>	-	<i>-genoten</i>

ΑΥΤΩ	ΤΕΧΝΙΤΑΙ	ΕΧΟΥΣΙΝ		ΠΡΟΣ	ΤΙΝΑ	ΛΟΓΟΝ
<i>met-hem</i>	<i>vakmannen</i>	<i>hebben</i>		<i>naar-toe</i>	<i>iemand</i>	<i>woord</i>
<i>zijn</i>	<i>vak-</i>	<i>hebben in te brengen</i>		<i>tegen</i>	<i>iemand</i>	<i>iets</i>

Handelingen 19

³⁸ ... er worden rechtszittingen gehouden
en er zijn landvoogden;
laten zij een aanklacht
tegen elkander indienen.

ΔΓΟΡΑΙΟΙ	ΔΓΟΝΤΑΙ	ΚΑΙ	ΑΝΘΥΠΑΤΟΙ	ΕΙΣΙΝ
marktzittingen	worden-geleid~	en	proconsuls	zijn
rechtszittingen	er worden gehouden	en	landvoogden	er zijn

ΕΓΚΑΛΕΙΤΩΣΑΝ	ΑΛΛΗΛΟΙΣ
laat-hen-aanklagen!	elkaar
laten zij een aanklacht indienen	tegen elkander

Handelingen 19

³⁹ En indien gij
nog iets meer te verlangen hebt,
zal dit in de wettige volksvergadering
worden beslist.

ΕΙ	ΔΕ	ΤΙ	ΠΕΡΑΙΤΕΡΩ	ΕΠΙΖΗΤΕΙΤΕ	ΕΝ	ΤΗ
indien	echter	iets	verder-nog	ἴjullie-zoeken-naar	in	de
indien	en	iets	nog meer	gij hebt te verlangen	in	de

ΕΝΝΟΜΩ	ΕΚΚΛΗΣΙΑ	ΕΠΙΛΥΘΗCΕΤΑΙ
wettige	uitgeroepen-vergadering	ἴhet-zal-uitgelegd-worden
wettige	volksvergadering	dit zal worden beslist

Handelingen 19

⁴⁰ Want wij lopen gevaar
van oproer te worden aangeklaagd
om de dag van heden...

ΚΑΙ	ΓΑΡ	ΚΙΝΔΥΝΕΥΟΜΕΝ	ΕΓΚΑΛΕΙΘΑΙ	ΣΤΑΘΕΩΣ
ook	want	!wij-zijn-in-gevaar	!aangeklaagd-te-worden~	van-oproer
-	want	wij lopen gevaar	te worden aangeklaagd	van oproer

ΠΕΡΙ	ΤΗΣ	ΧΗΜΕΡΟΝ
aangaande	het	vandaag
om	de	dag van heden

Handelingen 19

⁴⁰ ... daar er geen enkele reden is aan te voeren, waarover wij verantwoording zullen kunnen afleggen, terzake van deze samenschooling.

ΜΗΔΕΝΟC

van-geen-enkele

geen enkele

ΑΙΤΙΟΥC

oorzaak

reden

ΥΠΑΡΧΟΝΤΟC

zijnde

daar er is aan te voeren

Handelingen 19

⁴⁰ ... daar er geen enkele reden is aan te voeren, waarover wij verantwoording zullen kunnen afleggen, terzake van deze samenschooling.

ΠΕΡΙ	ΟΥ	[ΟΥ]	ΔΥΝΗΘΕΜΕΘΑ	ΑΠΟΔΟΥΝΑΙ
aangaande	welke	niet	ⁱwij-zullen-kunnen~	af-geven
-over	waar-	-	wij zullen kunnen	afleggen

ΛΟΓΟΝ	ΠΕΡΙ	ΤΗΣ	ΣΥΣΤΡΟΦΗΣ	ΤΑΥΤΗΣ
woord	aangaande	de	samenschooling	deze
verantwoording	terzake	van	samenschooling	deze

Handelingen 19

⁴¹ En met deze woorden
ontbond hij de volksvergadering.

ΚΑΙ ΤΑΥΤΑ ΕΙΠΩΝ
en deze-dingen |zeggende

en deze met woorden

ΑΠΕΛΥCΕΝ ΤΗΝ ΕΚΚΛΗCΙΑΝ
hij-zendt-weg de uitgeroepen-vergadering

hij ontbond de volksvergadering